

BA BUENOS AIRES
LÍRICA
LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

temporada
de ópera.09

TEATRO AVENIDA

Comisión directiva **Presidente / Director general**
Frank Marmorek

Secretario
César Luis Garay

Tesorero
Fernando Romero Carranza (h)

Vocales
Juan Archibaldo Lanús
Félix Luna

Revisor de cuentas
Horacio C. M. Fernández

Director de relaciones institucionales
Horacio Oyhanarte

Administrador artístico
Claudio Ratier

Gerente de administración y finanzas
Cecilia Cabanne

Gerente de producción
Alejandro Farías

Responsable de comunicación y marketing
Carla Romano

Recepción
Lorena Mangieri

Edición de publicaciones
Graciela Nobilo

Prensa y difusión
Patricia Casañas

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro.
Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES

temporada de ópera.09

VERDI
LA TRAVIATA
MARZO 27 | 29 | 31 ABRIL 2 | 4

STRAVINSKY
THE RAKE'S PROGRESS
EL PROGRESO DEL LIBERTINO
MAYO 8 | 10 | 12 | 14 | 16

MONTEVERDI
IL RITORNO D'ULISSE
IN PATRIA
JULIO 17 | 19 | 21 | 23 | 25

MENOTTI
THE CONSUL
SEPTIEMBRE 11 | 13 | 15 | 17 | 19

BELLINI
I PURITANI
NOVIEMBRE 13 | 15 | 17 | 19 | 21

Buenos Aires Lirica / Informes 4812 6369
www.balirica.org.ar

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES

temporada de ópera.09

en la web

CÍRCULO DE AMIGOS

ACTIVIDADES

AUDICIONES

LOCALIDADES

GALERÍA DE

COMENTARIOS

SINOPSIS

ELENCOS

TEMPORADA

PROGRAMAS

LINKS

PRENSA

CARTELERA DE MENSAJES

www.balirica.org.ar

Mucho más en internet para ver, conocer y disfrutar de la ópera.

PARA QUE
SU EVENTO
PASE A
LA HISTORIA,
LO MEJOR ES
HACERLO EN
UN PALACIO.

Con capacidad
para adecuar su
infraestructura tanto
para pequeñas
reuniones como para
eventos de grandes
proporciones, el
Palacio San Miguel
cuenta con más
de 2.000 m² de
excepcionales salones,
áreas de servicios,
de gastronomía y
de apoyo logístico.

PALACIO
SAN MIGUEL

Sulpacha 81, Buenos Aires, Argentina
(011) 4345-1580/1534 - info@palaciosanmiguel.com.ar
www.palaciosanmiguel.com

TORRES DE MANANTIALES CENTRO DE CONVENCIONES



LOS MEJORES NEGOCIOS MERCEN EL MEJOR LUGAR.

El Centro de Convenciones de Torres de Manantiales le ofrece las mejores opciones para realizar su evento:

- El Gran Salón Manantiales para más de 1.000 personas.
- Variedad de salones integrados, con modernas áreas de servicio y excelente nivel de gastronomía.
- La exclusividad de Villa Gaínza Paz.
- El piso 28 con vista panorámica.
- Business Center.
- 190 departamentos con vista al mar.

Además, la posibilidad de disfrutar del Club y Spa de Mar, programas de golf y actividades recreativas temáticas.



TORRES DE
MANANTIALES

Apart Hotel & Centro de Convenciones

Alberti 453 - B7600MUII - Mar del Plata
Tel: (0223) 486-2222 - Fax: (0223) 486-2340

manantiales@manantiales.com.ar - www.manantiales.com.ar



TCONO • FINCA LOS NOBLES • GALA COLLECTION
BOHÈME • LUIGI BOSCA RESERVA • FINCA LA LINDA

www.luigibosca.com.ar

círculo de amigos.09

LA ÓPERA NECESITA SU APOYO PARA CRECER

Su participación es muy importante y necesaria. Buenos Aires Lírica valora especialmente su compromiso y colaboración. Acceda a importantes beneficios.



Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.



BAL

BUENOS AIRES LÍRICA

LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

✓ círculo de amigos

FORMANDO PARTE DEL NUESTRO CÍRCULO DE AMIGOS, USTED OBTIENE:

- ✓ Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales).
- ✓ Acceso a los ensayos.
- ✓ Invitación al cóctel / recital anual.
- ✓ Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- ✓ Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- ✓ Invitación a presentaciones especiales.
- ✓ **Donación anual desde \$ 500**

✓ círculo de amigos protectores

COMO AMIGO PROTECTOR, USTED OBTIENE:

- ✓ Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales).
- ✓ Acceso a los ensayos.
- ✓ Invitación al cóctel / recital anual.
- ✓ Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- ✓ Invitación a presentaciones especiales.
- ✓ Invitación al cóctel en los intervalos de cada función para dos acompañantes.
- ✓ Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.
- ✓ **Donación anual desde \$ 2.500**



Solicite su incorporación a los **CÍRCULOS**.
VENTA TELEFÓNICA E INFORMES
LUNES A VIERNES DE 10 A 17

+ 5411 4812 6369

www.balirica.org.ar

Círculo de Amigos

Amigos Protectores

Juan Brull y Sra.
Andrés Carosio
Alejandro Cordero
Guillermo Daglio
Rafael Galanternik
Carlos Gonzalez y Sra.
IES
Harry Ingham y Sra.

Frank Marmorek y Sra.
Hedy Ritter
Amalia Sanjurjo de Vedoya
Alfredo E. Tiscornia Blaus
Marcelo Tournon
Jaime Wray y Sra.
N.N.

Amigos

Martín Abarrategui y Sra.
Mirta Adamovsky
Carlos Adjoyan
Lucila Agnese
Alicia Agote de Noorthoorn
Leticia Agusti
Beatriz Albert
Edgardo Marcelo Alberti
Eduardo Alonso y Sra.
Isabel María de Alvear
Ana Alvarez
Jorge Alvarez
Isabel María de Alvear
María Victoria Anchorena
Alicia Sara Andriuolo
Graciela Amalia Angeloz
Jorge Angió y Sra.
Susana Antequera
Luisa Antonelli
Eduardo Arabia
Meik Arango

Augusto Araoz
María Antonieta Arauz
Asbed Aryan
María Susana Arzeno
Amalia Ascarza
María Araujo de Asencio
Miguel Astelarra y Sra.
Carlos Atan
Luisa Atucha
Magdalena Avendaño
Horacio Babino-Garay
Inés Bacigalupo
Eliana Badessich
Diana Bajdacz de Gradel
Rosendo Luis Baliarda
Judith Barugel
Susana de Bary
Jose Bausili
Oscar Bayo
Renée Behar
Clara Mónica Bel

Susana Belleouard de Del Solar
Dorrego
Daniel A. Benisek y Sra.
Guillermo Enriquez Benitez
María Teresa Berhongaray
Juan Carlos Bernsau
Josefina Bertagni
Osvaldo Besasso
Carlos Bobillo y Sra.
Gino Bogani
Leda Bohcalie Kragozlu
Patricia de Boissieu
Zelmira Bollini
Rosemary Boote de Cavanagh
Monica Bort
Osvaldo Héctor Bort
Cedric Bridger y Sra.
Hugo Bunge Guerrico y Sra.
Marisa Burghardt
Juan Carlos Burghardt
Roberto Burstein y Sra.
Ana Inés Bustamante
Gabriel Carlos Cabrera
Elsa Cacchione
Francis Cahn y Sra.
Cecilia Camargo
Daniel Camdessus y Sra.
Graciela Campomar
Ema María Campos Fillol
Horacio Angel Campos
Marcelo Candegabe y Sra.
Ana Cane
Ana María Capolupo de Hurañona
Mónica Caputo
Ramón Cardoso
Alberto de Caro
Cristina Casares de Bonadeo

Hernán Cassini
Luis Mario Castro
Juan Cavalieri
Cecilia Cavanagh
C.E.A.P.
Renne Chaher de Chediack
Marta Chaitas
María Chammah
Celina Coelho de Mesigos
Celina Cofone
Martha Colombo
María Copello de Paz
Carlos Coppola
Andrés Cordero
Andrés Cordero (h)
Magdalena Cordero
María Cordero
Milagros Cordero de González Orcoyen
Victoria Cordero de Laplacette
Marta de Corral
Pedro Ramón Cossio
Patricia Costa
Hernán Cotella
Ricardo Oscar Crignola
Julio César Crivelli
Angélica Crotto Posse de Menditeguy
Helena Crouzel
Eduardo D'Alessio y Sra.
Gustavo D'Amuri
María Mercedes D'Oswaldo
Alejandro Dagnino
Lily De Benedetti
Malena De Paula
Edgardo De Simone
Martha Dell'Acqua
Hilda S. Della Bianca
Cecilia Devoto

Julia Di Iorio	Marta Mónica Giana	Jorge Landau	Pablo Moss y Sra.
Eliana Díaz de Prebisch	Zully Gianakif	Marta Langier	Pablo Nersessian
Susana Beatriz Dominguez	Georgina Ginastera	Juan Archibaldo Lanus	Manuel Emiliano Nieva
Jorge Dominguez y Sra.	Silvia Patricia Giordano	Felix Lanusse	Cristina Nitka
Néstor Dondero	Elsa Glusberg	Lilia Lanz de Donovan	Alejandra María Nóbrega
Dycasa S.A.	Irene González Godoy	Guillermo Laraignee	Adela María Noel
Giorgio Efron y Sra.	Héctor Blas González	Roberto Eduardo Larroque	María Lucia Noel
Beatriz E. Enz de Usarralde	Sara Gorodich	Juan Santiago Lasheras Shine	Carlos Nojek y Sra.
Mónica Erize	Juan Granica	María Cristina Lavandeyra de Sumay	Victoria Noorthoorn
Sara Escasany	Martha Greco	María Lissarrague	Andrea O'Connor
María Eugenia Escobar	Alicia Grevet	Isabel López Almendro	Juan Patricio O'Farrell y Sra.
Leonor Espil	María Inés Grosso Soto	Hernán López Bernabo y Sra.	Sylvia Olguin
Ramiro Esteverena	Elsa Guedes	Pablo Luiz	Santiago Olivera
Eduardo Favaron	Blanca Gulland	Isabel Llavallol de Pacheco	Daniel Olmos y Sra.
Josué Fernández Escudero	Alejandro Harms	Macaya y Suarez Battan Asesores S.C.	Yayi Ortiz
Horacio C. M. Fernández	Lilia Harteneck	Gloria Mackinlay	Miguel Ortiz Basualdo
Marta Susana Fernández	Gabriela Heineberg	Luisa Manau	Rosa Otaño
Alicia Amalia Ferreirós	Luis Heredia	Blas Mancini	Andrew Page
Guillermo Fiorito	Elena Herrán de Cosulich	Francisco Maradei	Alejandro Paz
María Ines Fisch	Julian Herrera	Clara Margulis	Ana Pellegrini
Aníbal Forchieri	Marta Herrera	Celia Marino	Juan Carlos Peña
Adriana Freyvogel	María Irene Herrera	Adolfo Martignone y Sra.	Ana Peralta Ramos
Isabel Friz	María del Rosario Higuera	Marta Martineau	Daniel Perazzo
Marlene Fuchs	Mary Hohenlohe	Renne Martineau	Jorge Pereyra de Olazábal
F.U.N.D.A.I.S	Blanca Igartúa	Alicia Elida Massa	Silvia Pérez San Martín
Rosa María Gaddini de Armando	Silvia Paz Illobre	Inés Mendez	Dario Petrucci
Amalia Galan	Beatriz Ingham	Irene Mendiondo	Juan José Luis Piana y Sra.
Miguel Angel Gallardo	Dona Ini	Ana María Migliorini	Susana Piñero
César Luis Alberto Garay	Edgardo Iriarte	Elena Mignaquy	Ana María Pochat
Graciela García de Arnaud	Juan Carlos Irizar	María Elena Mitre	Juan Antonio Podesta
Arturo García Rosa	Julieta Irizar	Patricia Moche	Mario Alberto Portela y Sra.
Susana García Vega	Eduardo Luis Kennel y Sra.	Nicole Moenaert	María Susana Prayones
Karin Gasser	Cristina Khalouf	Renée Molina	Jorge L. Propato
Juan Raul Emilio Gear	Jasna Kostelac	Roberto Montanelli	Luis Prudent
Alberto Gelly Cantilo y Sra.	Alba de La Torre	Victor Hugo Morales y Sra.	Antonio Pulenta y Sra.
Carlota I. Gershanik	Laura Marta Labate	Ricardo Morales Torres	Roxana Punta Álvarez
Carlota C. de Gerson	Cristian Lacoste	Pedro Moss	Angélica Quintana

Eduardo Carlos Quiroga
 Ranier S.A.
 Angélica Riglos de Gowland
 Susana Riva
 Patricia Rivara Herrera
 María Luisa Rivera
 Alicia Roccataglia
 Enrique Rodríguez Hidalgo
 Mercedes Rodríguez Lozano
 María Rosa Rodríguez Naón
 Laura Rodríguez Velo
 Graciela Roger
 Fernando Romero Carranza y Sra.
 Rosina Ryan
 María Marta Salvat
 Elda Sampietro
 Joaquín Sanchez Matorras
 María Sanclemente
 Cristina Sande
 Florentino Sanguinetti
 Susana Santillan
 Cristina Sarkissian
 Alicia Savanti
 Mónica Susana Schang
 Susana Sebess
 María Luisa Segovia
 Lily Sieleky
 Adela Soares
 Elsa Sola
 Esteban Sorter
 Federico Spinola
 Ian Stachnik y Sra.
 César Stange
 Alicia Josefina Statta
 Beatriz Stein
 Noemi Sujov
 SUPET S.A.

Alberto Julio Taddei y Sra.
 Amalia Tavares
 Javier Tizado
 Ricardo Torres
 Gustavo Torrico
 Luisa Elena Ugarte
 José Antonio Urgell
 Alberto Urquia
 Juan Carlos Ursi
 Juan M. Vacchino
 Alejandra Valsecchi
 Hipólito Valverde y Sra.
 Luisa Vara
 Rubén Alberto Varan y Sra.
 Mario Eduardo Vázquez
 Beatriz Vermeulen de Stier
 Bernardo Miguel Vidal Durand
 José Héctor Villalba
 Mónica Villalobos
 Patricia Vita
 Andrés von Buch y Sra.
 Dorotea von Erb
 Hebe Voss
 Emilio Weinschelbaum y Sra.
 Elisa Wexselblatt
 Claudio Williams
 Sofia G. Wyrouboff
 Ricardo Yomha
 Horacio Zanelli
 Jorge Zarattini
 Mónica Zartmann
 Maud Zemborain
 Saturnino Zemborain y Sra.
 María Ester Ziade
 Abel Zubizarreta
 Ana Zubizarreta
 Estela Zweifel



Spriess caffè *by Filo*

Centro Cultural Recoleta - Junín 1930 - Tel: 4803-6170

FILO CATERING

Recoleta 4503 (1017)
 Ciudad Autónoma de Bs. As.
 Tel: 4815-0603 / Fax: 4816-3210
 info@filo-catering.com
 www.filo-catering.com

FILO
 RESTAURANTE

San Martín 975 (1004)
 Ciudad Autónoma de Bs. As.
 Tel: 4111-0312/1871 / Fax: 4111-4111
 prenotazioni@filo-restaurant.com
 www.filo-restaurant.com

PRESENTA

El drama en música
en un prólogo y tres actos de
Claudio Monteverdi
con libreto de
Giacomo Badoaro

IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA

(Estreno Sudamericano)

Dirección musical **Juan Manuel Quintana**
Régie **Alejandro Bonatto**

Diseño de escenografía **Alejandro Bonatto**
Jerónimo Basso

Diseño de vestuario **Sofía Di Nunzio**

Diseño de iluminación **Gonzalo Córdova**

Coreografía **Cecilia Elías**

Funciones

Viernes 17, martes 21, jueves 23 y sábado 25 de julio a las 20.
Domingo 19 de julio a las 18.

Duración total del espectáculo: 3 horas, 25 minutos

Prólogo: 10 minutos
Acto I: 1 hora 15 minutos
Intervalo: 25 minutos
Acto II: 45 minutos
Intervalo: 15 minutos
Acto III: 35 minutos

Reparto

Giove	Gustavo Zahnstecher
Nettuno	Oreste Chlopecki
Minerva	María Cristina Kiehr
Giunone	Pilar Aguilera
Ulisse	Víctor Torres
Penelope	Evelyn Ramírez
Telemaco	Franco Fagioli
Antinoos	Oreste Chlopecki
Pisandro	Damián Ramírez
Anfinomo	Pablo Pollitzer
Eurimaco	Jaime Caicompai
Melanto	Pilar Aguilera
Eumete	Carlos Ullán
Iro	Oswaldo Peroni
La Fragilidad Humana	Damián Ramírez
El Tiempo	Oreste Chlopecki
La Fortuna	María Cristina Kiehr
El Amor	Nadia Szachniuk
Coro de feacios	Damián Ramírez Pablo Pollitzer Walter Schwarz
Coro en el cielo	Nadia Szachniuk Soledad Molina Damián Ramírez Jaime Caicompai
Coro en el mar	Pablo Travaglino Adrián Barbieri Pablo Pollitzer Walter Schwarz

Actores Martin Palladino
 Ruben Santti
 Virginia Godoy
 Mariana Pedroza
 Aldo Alessandrini

Asistente del director musical Manuel de Olaso

Asistente de régie Facundo Di Stéfano

Pianistas acompañantes y maestros internos Manuel de Olaso
 Mariano Boglioli
 Alejandra Ochoa
 Gustavo Aciar
 Carola Costa

Maestra de luces Gabriela Battipede

Asistente de escenografía Sabrina Fabuel

Asistente de vestuario María Emilia Tambutti

Sobretitulado Mariana Nigro

Asistente de sobretitulado Javier Giménez Zapiola

Asistente de utilería Lucio Antonietto

Realizadores de escenografía A&B Realizaciones
 Nicolás Gjuric
 Gustavo Biancuzzo (telones)

Realizadores de utilería Paula Sandacz
 Cecilia Barbero
 Luz Travi

Realizadores de vestuario Mirta Dufour
 Héctor Luengo
 Néstor Biurra

Vestidores Ronan Mihalich
 Fernanda Elgueta

Pelucas y postizos Roberto Mohr
 Eugenia Palafox

Tocados María Auzmendi

Caracterización y peinados Jimena Del Pino
 Natalia Korenchuk
 Ana Paula Amaya
 Alfredo Fiant
 Eugenia Palafox (coordinadora)

Ensamble *I Febiarmonici*

Violín I Manfredo Kraemer

Violín II Dustin Cassonette

Viola Joëlle Perdaens

Violonchelo Nina Diehl

Contrabajo Federico Abraham

Viola da gamba Hernán Cuadrado

Tiorba I Dolores Costoyas

Tiorba II Shizuko Noiri

Cornetto I Gustavo Gargiulo

Flauta I, cornetto II Rodrigo Calveyra

Flauta II Renata Duarte

Dulcian Luis Ramoska

Clave Manuel De Olaso

Archivistas Anselmo Livio
 Horacio Lagrassa

Coordinadora artística de escena Luz Rocco

Coordinadora artística de orquesta María Eugenia López

Coordinador técnico Fabián Nonino

Coordinadora de vestuario Mabel Falcone

Agradecimientos Eduardo Florio

Arte integral
 whynot | diseño



Claudio Monteverdi por Bernardo Strozzi (Berlín, Archiv für Kunst und Geschichte)

Venecia

3.844 nobles, 5.450 individuos de muy buena posición con origen plebeyo, 70.860 artesanos y comerciantes, 4.643 curas y 4.870 judíos. Con esta precisión envidiable nos llega el dato de que así era la población veneciana al promediar el siglo XVII*. Durante el *seicento* la Inquisición y Roma tenían poca influencia en esa ciudad, donde entre el 26 de diciembre (día de San Esteban) y el inicio de la Cuaresma miles de personas celebraban el Carnaval. Con una exactitud no tan milimétrica se asegura que con el transcurrir de aquellas semanas el número de habitantes prácticamente se duplicaba. Había mucho lujo y mucho dinero, pues era común entre la nobleza veneciana desarrollar prósperas actividades comerciales, y casi todos, locales y visitantes, lejos de la rigurosa mirada papal se entregaban al desenfreno carnavalesco. Los espectáculos teatrales de la *commedia dell'arte* eran concurridos por una elevada cantidad de público, y no tardó en darse a conocer masivamente un tipo de espectáculo que desde hacía algunas décadas se ofrecía a puertas cerradas y en ámbitos palaciegos.

Lo que hoy conocemos como “ópera” fue una consecuencia de las teorías de un cenáculo de aficionados e intelectuales renacentistas conocido como Camerata Bardi, continuado tras su disolución por la Camerata Florentina. Este nuevo grupo fue encabezado por Jacopo Corsi, quien dio su impulso para que la teoría se convirtiera en realidad. Con su apoyo nació *Dafne*, fábula dramática con música de Jacopo Peri y libreto de Ottavio Rinuccini estrenada en Florencia en 1597. Durante esta etapa primordial el género fue des-

* Hill, John Walter: *La música barroca*. Akal Música, Madrid, 2008.

tinado exclusivamente al entretenimiento de la nobleza y los primeros títulos se compusieron para celebrar circunstancias especiales. La ópera pasó de la ciudad toscana a Roma, donde estuvo en manos del alto clero, y desde allí se difundió hacia otros puntos de la península. La creación de compañías itinerantes formadas por cantantes e instrumentistas, que recibieron el nombre de “*Febiarmonici*” (“Músicos de Apolo”) proliferó entre 1630 y 1660 y fue común que en su deambular siguieran los pasos de los actores de la *commedia dell'arte*. Una de estas compañías, liderada por el director, compositor y cantante Francesco Manelli, dio un paso de trascendencia histórica.

En un teatro de Venecia originalmente destinado a arlequines y colombinas llamado San Cassiano, Manelli estrenó su ópera *Andromeda* durante el Carnaval de 1637. El género contaba con 40 años de edad y gracias a su iniciativa, por primera vez en la historia se ofrecía una ópera a individuos que pagaban el precio de una entrada para ver un espectáculo de tal índole. El del San Cassiano no era un escenario para uso exclusivo de la nobleza, como sucedía con los teatros palaciegos de Florencia, de Mantua o de Roma, sino una sala popular destinada al público pagador sin importar su origen social.

Acompañaron a Manelli en su emprendimiento el compositor, libretista, ejecutante de tiorba, cantante y actor Benedetto Ferrari, autor del texto de aquella ópera precursora, y su esposa Maddalena, soprano romana acerca de cuyo talento quedaron muy buenos testimonios. Al ofrecerse al público pagador, mucho más exigente que el público cortesano, las reglas de la ópera cambiaron: número reducido de personajes, pocos instrumentistas, poca intervención del coro, escenografía lo más sencilla posible,



Venecia en el siglo XVII

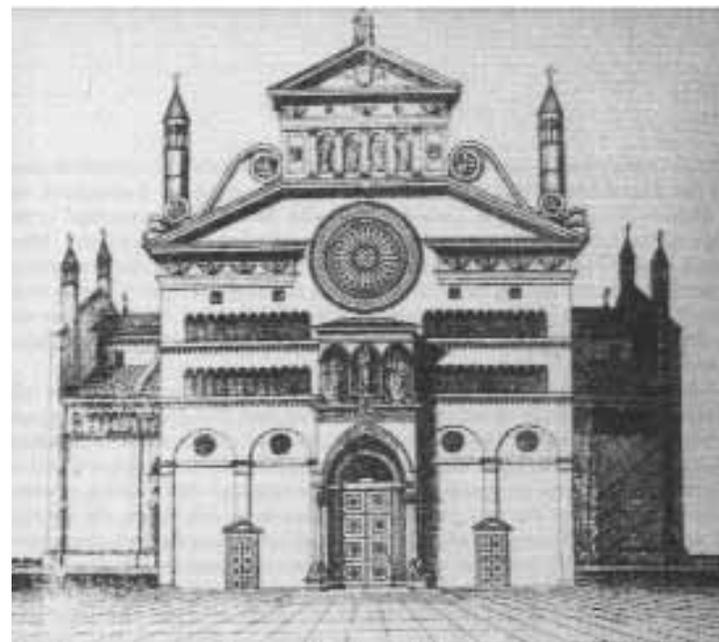
arias melodiosas, mayor expresión de las emociones, menor preponderancia de los recitativos, adaptaciones de partituras y libretos, reposiciones, tipos de temática que fueran del interés de la mayoría: heroica, pastoral, mitológica, histórica o pseudohistórica, seria, cómica a la manera de la *commedia dell'arte*. Bajo esta modalidad nueva era raro contar con el patrocinio de la nobleza gobernante, los ingresos provenían de la venta de entradas y los gastos corrían por cuenta del empresario o director de la compañía. Pese a tomar los debidos recaudos, pronto se aprendió que la ópera era una actividad muy cara en la cual el arte y los números se mezclaban constantemente. Desde el punto de vista comercial era muy poco rentable y el declararse en bancarrota fue cosa corriente.

A pesar de las adversidades los espectáculos operísticos venecianos proliferaban, existía un gran deseo por hacer música y muchos intérpretes y compositores se sentían atraídos por la ciudad adriática.

Claudio Monteverdi

Maestro del contrapunto y de la ornamentación, y ejecutante de violín, Claudio Monteverdi nació en Cremona el 15 de mayo de 1567. En esa ciudad, célebre por la construcción de instrumentos de cuerda, tomó lecciones bajo la guía del maestro de capilla de la catedral y a los 15 años publicó su primer libro de motetes. Su música sacra y sus nueve libros de madrigales lo hicieron pasar a la posteridad como el prodigioso exponente de un arte polifónico que vio durante el Renacimiento un período próspero, en el que se asociaron complejas técnicas de composición y un gran sentido melódico con la más elevada poesía de Italia. Vincenzo Gonzaga, Duque de Mantua, contrató a Monteverdi como instrumentista de su corte en 1591. No tardó en sobresalir y recibió encargos de composiciones: a lo largo de sus 21 años de permanencia allí escribió cinco libros de madrigales, música sacra y óperas. La primera de ellas, *La favola d'Orfeo*, fue ofrecida en el Palacio Ducal en 1607 y se dice que la llegada del músico al género lírico, fue por haber asistido junto a su patrón al estreno de la *Euridice* de Peri y Rinuccini –la segunda ópera de la historia– en Florencia, en 1600. Se sabe con certeza que acudió el Duque; si fue con él Monteverdi no es un dato certero, pero con seguridad conoció la obra, pues la partitura de *Euridice* se publicó el año de su estreno y circuló. A *Orfeo* le siguió *Arianna* (1608), de la que sólo sobrevivió un conocido lamento, y aquí aclaramos que la gran mayoría de las creaciones de Monteverdi para el teatro cantado no llegó a nuestros días, en parte porque los únicos ejemplares de unas cuantas obras se hallaban en la biblioteca del Palacio Ducal de Mantua, incendiada durante un saqueo.

Tras la muerte de Vincenzo en 1612 subió al poder su hijo Francesco. Despidió a varios artistas de la corte, entre ellos a Monteverdi, quien



La catedral de Cremona hacia 1645

luego de un año de probar suerte en algunas ciudades encontró su destino último en Venecia como Maestro de Capilla en San Marcos. Allí murió el 29 de noviembre 1643.

Fue a lo largo de esa etapa cuando el desarrollo del arte del compositor alcanzó los límites más lejanos de superación. El manejo del bajo continuo, el estilo recitativo, el contrapunto, la profundización en la expresión y en lo dramático. El descubrimiento de lo que se llamó *stile concitato*: una tercera manera de encarar el carácter de la música, caracterizada por la agitación y comparable al estado anímico de un hombre que va a la guerra, y que contrasta con los estados ya explorados de moderación y suavidad –*amorosi*. Este hallazgo se presenta en el *Octavo libro de madrigales* (1638) y el modelo fue la manera en la que Platón distinguió a la oración: alta, media y baja,

distinción aplicable no sólo a la retórica sino también a la música. Lo mencionado, sumado un fuerte sentido teatral, se refleja en toda la producción concebida en Venecia, ciudad en la que Monteverdi realizó sólidos aportes a un género musical recién llegado al mundo.

Il ritorno d'Ulisse in patria

En los últimos años de la vida de Monteverdi, dos miembros de un cenáculo conocido como *Accademia degli Incogniti* (Academia de los Desconocidos) realizaron los libretos para dos de sus creaciones: Giacomo Badoaro escribió el texto de *Il ritorno d'Ulisse in patria* (1640) y Giovanni Francesco Busenello el de *L'incoronazione di Poppea* (1642). Entre ambas existió otra ópera monteverdiana per-

didada para la posteridad, al igual que el nombre del autor del libreto: *Le nozze d'Enea e Lavinia*.

Si creemos en lo milagroso, que la partitura *Ulisse* haya llegado a nuestros días es atribuible a un hecho de este tipo. Durante los albores de la ópera era común que aquellas primeras creaciones estuviesen destinadas a no conocer la posteridad, al menos por dos razones. Una de ellas, que la partitura no se llegase a editar y que el manuscrito desapareciera, tal como sucedió con la primera creación del género lírico, la mencionada *Dafne* de Peri. La otra, que con edición o sin edición mediante, los ejemplares existentes se hayan perdido con el paso del tiempo. Que un único ejemplar de *Ulisse* haya sobrevivido a lo largo de los siglos, puede considerarse un milagro.

DISPOSICIONES GENERALES

Puntualidad Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar a la sala.

Niños Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

Registros No está permitida la grabación, la filmación ni la fotografía de los espectáculos.

Ruidos molestos Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

Alimentos y bebidas En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega que no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

Fuerza mayor Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorio y elenco por razones de fuerza mayor.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA

INFORMA

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras "Carlos López Buchardo" del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por segundo año consecutivo el curso "Ópera en el IUNA", a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso.

Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 20% de descuento sobre el arancel.

Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago en el Instituto.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail:
musextension@libertel.com.ar o artemusicales.extansion@iuna.edu.ar
enviando nombre, apellido y número de teléfono.

Conociendo más sobre la ópera disfrutaremos aún más de la experiencia

Muchos datos aporta Alan Curtis en su edición crítica de la partitura*, algunos de los cuales han sido tomados para construir esta reseña. Esa única fuente que sobrevivió por siglos se encuentra en la Biblioteca Nacional de Viena y fue adquirida alrededor de 1675 por Leopoldo I para su *Schlafkammerbibliothek* (algo así como “biblioteca del dormitorio”). El monarca no la incorporó a su colección con el propósito de hacerla interpretar, sino para su uso personal; en 1825 el Conde Moritz Dietrichstein realizó un inventario de los ejemplares existentes en esa biblioteca, y el número dio un total de 530 volúmenes de obras de unos 58 compositores; de esa totalidad, 524 ejemplares llegaron a nuestros días. Aquella copia manuscrita realizada en Italia décadas antes de su arribo a Viena habría cruzado los Alpes gracias al socio de Manelli, Benedetto Ferrari, quien en calidad de ejecutante de tiorba tocó *Ulisse* en su estreno en Venecia y en una serie de representaciones ofrecidas en Boloña. Esta idea, como tantas relacionadas con este período de la historia de la música, pertenece al mundo de lo hipotético.

* Curtis, Alan: *Claudio Monteverdi - Il ritorno d'Ulisse in patria*. Novello, Londres, 2002



**BUENOS AIRES
LÍRICA**

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA A LOS ALUMNOS
DE LA ESCUELA TÉCNICA Nº 25 D.E. 6TO.
"TTE. 1RO. DE ARTILLERÍA FRAY LUIS BELTRÁN",
INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR ESTA
PRODUCCIÓN DE IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA,
Y I FS DFSFA QUE DISFRUTFN DEI FSPFCTÁCUO.



Ulises y las sirenas, por Herbert James Draper (1909)

Distinta fue la suerte del libreto, del que se conservaron 12 copias también manuscritas. En algunas de ellas se observan divergencias con respecto a los personajes del Prólogo: Fato, Fortezza y Prudenza, mientras que en el manuscrito de Viena aparecen Umana Fragilità, Tempo, Fortuna y Amore. El drama presenta una estructura en cinco actos, mientras que en el manuscrito sobreviviente presenta solo tres. Para la época se recomendaba estructurar los dramas musicales en cinco partes: era aconsejable que los espectadores tuviesen sus momentos de distracción luego del esfuerzo mental que implicaba seguir los sucesos que acontecían en escena.



Claudio Monteverdi

También se aprecian cortes y otros cambios, y aquí conviene agregar que hacia fines de 1640 y a pocos meses de su estreno, *Ulisse* se repuso en el Guastavillani de Boloña. No se sabe cuántas representaciones se ofrecieron, pero sí que Monteverdi realizó algún agregado a la parte de Penélope en el segundo acto, cortó la escena de las náyades y la de los pretendientes en el Infierno, por “ser melancólica” o porque no se dispuso del cantante para encarnar el papel de Mercurio. También se decidió, no se sabe si por iniciativa del compositor, de Guastavillani o de Manelli (director de la compañía), dividirla en tres actos; es muy probable que el manuscrito de Viena se base en la versión de Boloña.

Como en el manuscrito no aparece el nombre del compositor, en un momento del siglo XX se especuló con que *Ulisse* no era una obra de Monteverdi. La idea quedó descartada, pero Curtis nos aclara que resulta tan improbable como pensar que compuso la totalidad de la partitura. En aquella época la colaboración en el mundo de la música –o en el de la pintura– era común, más teniendo en cuenta que el maestro tenía una edad avanzada. Entre otros ejemplos de la intervención de colaboradores que no conocemos, cita las dos últimas escenas de los dioses, que poseen rasgos estilísticos que no se apre-

BAL BUENOS AIRES LÍRICA
AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS
CORE CAPITAL GROUP
DOW, TOTAL, FUNDACIÓN YPF, MARSH, ESSO
EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2009

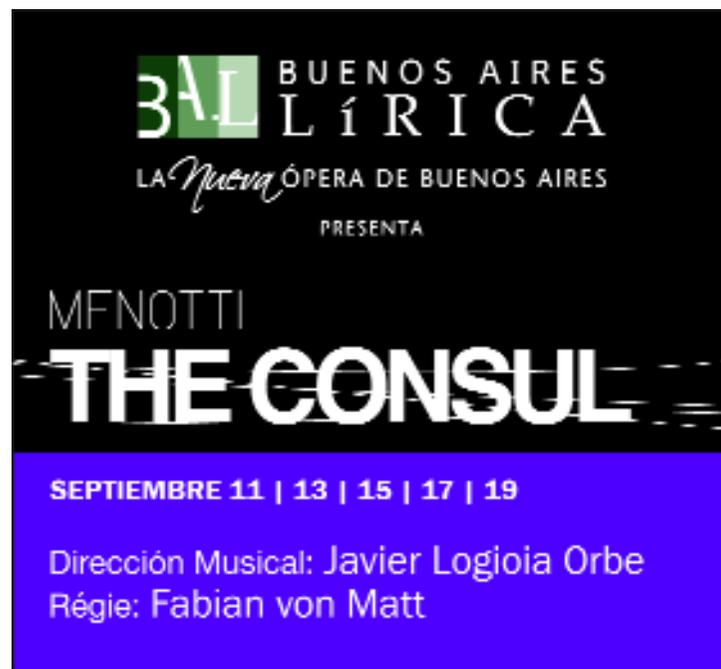
cian en otras obras monteverdianas. Alguna parte presenta un tipo de estructura armónica que no habría empleado un compositor de la sapiencia de Monteverdi, y estos rasgos alimentaron la hipótesis que negaba la autoría de la obra a su creador.

Il ritorno d'Ulisse in patria, drama en música en un prólogo y tres actos de Claudio Monteverdi con texto de Giacomo Badoaro, se estrenó en Venecia en febrero de 1640. Algunas fuentes dicen que sucedió en el San Cassiano, otras en el Santi Giovanni e Paolo. Con prudencia, ciertos investigadores tan sólo refieren que tuvo lugar en la ciudad adriática. Gracias al testimonio del libretista anónimo de *Le nozze d'Enea e Lavinia* se sabe que se ofrecieron 10 representaciones con muy buena repercusión, debida en parte a la presencia del personaje cómico de Iro. Manelli, responsable de la reposición boloñesa del mismo año, habría sido el primer Ulisse. Se sabe que este artista "multifunción" cantaba como bajo en el coro de San Marco en 1638. El papel es apropiado para la voz de barítono, término que en el siglo XVII no se empleaba; también habrían estado a cargo del mismo artista las partes de Tempo, Nettuno y Antinoo, lo que nos hace pensar que la extensión de su voz debe haber sido muy amplia, ya que estos papeles tocan extremos graves mientras que el de Ulisse requiere un barítono con buenas aptitudes para abordar la tesitura aguda. Prosiguiendo con las conjeturas, su hijo Constantino habría cantado Amore en el Prólogo. El papel de Penelope se cree que fue escrito para la contralto Giulia Paoelli, sobre la que se asevera que lo cantó en Boloña. Y también se tiene la certeza de que con motivo de la reposición, Maddalena Manelli, la esposa de Francesco, cantó la parte de Minerva. Su interpretación de este papel virtuoso y con grandes dificultades técnicas le valió que se le dedicara un soneto en el que el autor comparó su pecho con una jaula de ángeles. También se dijo que la sonoridad de su

voz superaba a la de los mejores *castrati* y que en escena se veía como la misma hija de Júpiter.

Junto con *La favola d'Orfeo* (1607) y *L'incoronazione di Poppea* (1642) *Ulisse* es una de las tres óperas del maestro que se conservan en la actualidad. La mayoría de ustedes habrá disfrutado de *Poppea* en la temporada 2006, cuando el público de nuestra ciudad la apreció interpretada con instrumentos antiguos por segunda vez; la primera fue en 1996 en el Teatro Colón, en versión de René Jacobs.

Esta noche tiene lugar el estreno sudamericano de *Ulisse*, con lo que se completa en nuestro país la presentación del legado que Monteverdi dejó al mundo lírico. ■

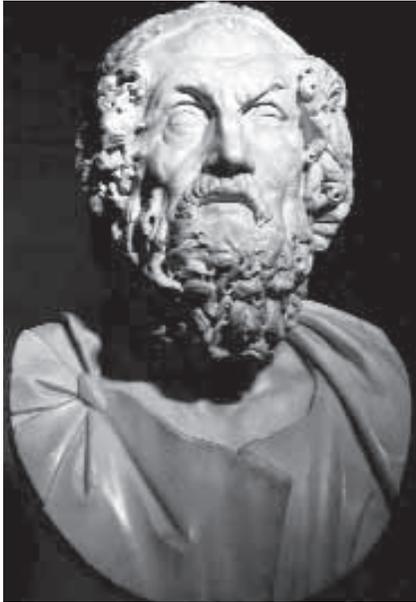


BA LIRICA
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES
PRESENTA

MFNOTTI
THE CONSUL

SEPTIEMBRE 11 | 13 | 15 | 17 | 19

Dirección Musical: Javier Logioia Orbe
Régie: Fabian von Matt



Homero (Roma, Museo Capitolino)

Los autores sitúan la acción en la isla de Itaca, durante los tiempos de la Grecia heroica y mitológica. El libretista se inspiró en los últimos cantos de La Odisea de Homero.

Prólogo

La Fragilidad Humana se queja por la precariedad de la existencia, pues el hombre es un juguete en manos del Tiempo, la Fortuna y el Amor.

Acto I

En el palacio real, en Itaca. Penelope llora la ausencia de su esposo Ulisse. Melanto –su sirvienta– y Eurimaco están apasionados, se aman y desean que Penelope ceda a las solicitudes de los pretendientes, así pueden vivir su pasión en paz.

En el mar. Las nereidas y las sirenas quietaron los elementos para que Ulisse, dormido a bordo de la nave de los feacios, no se despierte. El dios Nettuno desató su venganza sobre el héroe, impidiéndole que regresara a su patria y condenándolo a errar en el mar lejos de su hogar por haber cegado a su hijo, el cíclope Polifemo. Está furioso contra los feacios, héroes que contrariaron su voluntad al conducir a Ulisse a las costas de Itaca, y le reprocha a Giove (Júpiter) su clemencia. Transforma la nave de los feacios en una roca.

Una playa de Itaca. Ulisse despierta en un lugar que le parece extraño. Se queja por el desamparo de los dioses y maldice a los feacios, por quienes se cree traicionado y abandonado. Se le aparece Minerva en hábito pastoril y le hace saber que se encuentra en Itaca. Revela su verdadera identidad y le dice que le permitirá observar en el palacio, bajo la apariencia de un viejo mendigo, el desvergonzado comportamiento de los pretendientes de su esposa Penelope.

Minerva traerá de Esparta a Telemaco, el hijo de Ulisse, mientras que éste los esperará junto al anciano y fiel pastor Eumete.

En el palacio real, Melanto trata de convencer a su señora de que olvide su sufrimiento por medio del amor, pero no tiene éxito.

Un bosque. Eumete reflexiona acerca de los reyes que han estado más expuestos a las desventuras, que la gente simple que encuentra la felicidad en la comunión con la naturaleza. Iro, el glotón que come a costa de los pretendientes de la reina, se burla de la vida simple que lleva Eumete. Se presenta Ulisse bajo la apariencia de un anciano mendigo, le pide a Eumete su hospitalidad y le anuncia que el retorno del rey de Itaca está por suceder.

Minerva llega en su carro acompañada por Telemaco. Eumete, feliz por el regreso del príncipe, le anuncia la llegada del padre. Telemaco lo envía a la corte para que le comunique la noticia a su madre. Ulisse se da a conocer a su hijo y ambos se conmueven y expresan su felicidad.

Acto II

En el palacio, Melanto se queja ante Eurimaco por la obstinación y el “corazón de diamante” de su señora. Antinoo, Anfinomo y Pisandro cortejan a Penelope. Intentan ablandarla con cantos y danzas. Se presenta Eumete con el mensaje de Telemaco: la llegada de Ulisse es inminente. Los pretendientes temen la venganza del rey, planean asesinar a Telemaco ni bien aparezca y ofrecen tesoros a la reina. A modo de señal, el águila de Giove sobrevuela sobre sus cabezas.

En el bosque, Minerva garantiza a Ulisse una suerte segura en la llegada a su palacio, donde podrá castigar a los pretendientes. Le inspirará a Penelope la idea de una competencia con el arco de su esposo, que solamente él puede doblar para enganchar la cuerda. Una vez tensada el arma, la usará para matar a los intrusos.

En el palacio, Telemaco le cuenta a su madre acerca de Helena, quien le predijo el regreso de Ulisse y la muerte de los pretendientes. Penelope se estremece por esta débil esperanza.

Antinoo reprende a Eumete por haber venido al palacio en compañía de un mendigo miserable. Iro provoca al mendigo y lo reta a combatir. Ulisse vence y Penelope lo invita a la corte.

Pisandro, Anfinomo y Antinoo persisten en cortejar a Penelope. Ella los desafía a tensar el arco de Ulisse. Ninguno de los tres tiene la fuerza suficiente para lograrlo, pero cuando le toca el turno al “mendigo”, éste lo logra y con la ayuda de Minerva y Giove mata a los pretendientes a flechazos.

Acto III

Iro llora la muerte de los pretendientes, a cuya costa se alimentaba desmesuradamente. ¿Quién lo salvará del hambre ahora? Quiere morir.



Claudio Monteverdi (grabado del siglo XIX)

Melanto lamenta que el baño de sangre haya estorbado la paz de su señora. Sin lograrlo, Eumete intenta explicarle a Penelope que el anciano y desconocido mendigo no es otro que Ulisse. Tampoco Telemaco logra convencerla.

En el mar, Minerva y Giunone (Juno) le dicen a Giove que es hora de que Ulisse encuentre su merecida paz, luego de tantos años de errar por el mar. Aparece Nettuno, que se da por contento con el castigo a los feacios: ya no perseguirá a Ulisse.

Por último, en el palacio, mientras Telemaco y Eumete aún tratan inútilmente de convencer a Penelope, aparece Ulisse bajo su verdadera apariencia. La reina desconfía, pero cuando su esposo le describe el manto con el que cubre el lecho conyugal, le cree y se regocijan con el reencuentro.

Juan Manuel Quintana director musical

Comenzó sus estudios de viola da gamba en Buenos Aires con R. Massun, luego en Ginebra con A. Maurette, en la Schola Cantorum Basiliensis con P. Pandolfo, y entre 1995 y 1997 realizó el ciclo de perfeccionamiento del Conservatorio Nacional Superior de París bajo la guía de C. Coin.

Realizó conciertos en toda Europa, América del Norte, América del Sur y Asia con diferentes agrupaciones como Concerto Vocale (R. Jacobs), Les Musiciens du Louvre (M. Minkowski), Hespèrion XXI (J. Savall) y Ensemble Vocal de Lausanne (M. Corboz), entre otros, a los que se suman sus actuaciones como solista en diferentes países del mundo. Ha realizado tres grabaciones para Harmonia Mundi France (Marais, Bach, Buxtehude) que obtuvieron premios de la crítica internacional.

En 1998 regresó a la Argentina, donde se presentó en las más importantes salas de nuestro medio.

Es profesor del Conservatorio Manuel de Falla y es invitado regularmente para dictar clases de viola da gamba en los cursos estivos de la Universidad de Salamanca. Fue asistente en algunas producciones a Marc Minkowski: *L'incoronazione di Poppea* (Aix-en Provence, Viena) y *Giulio Cesare* (Amsterdam, París, Zürich).

En 2000 y 2003 dirigió *Les Musiciens du Louvre*. Para Buenos Aires Lírica dirigió *Agrippina* de Händel (2004), *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi (2006) y *Rodelinda* de Händel (2007).

En Santiago de Chile dirigió el *Orfeo* de Monteverdi en enero de 2009, y en la misma ciudad dirigirá una nueva producción de *Agrippina* en septiembre.

El presente año se le otorgó el premio Konex.

Alejandro Bonatto régisseur y escenógrafo

Nació en la ciudad de La Plata. Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Gilardo Gilardi en la carrera de Piano.

Egresó del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Fue becado por el Instituto Goethe de Berlín y el Instituto de Cultura de la Provincia de Buenos Aires para realizar una pasantía en la Deutsche Oper de la capital alemana.

En nuestro país ha colaborado con los directores Horacio Pigozzi, Willy Landin y Constantino Juri, entre otros.

En Europa colaboró con los directores Gilbert Deflo, Elias Moshynsky y Martina Pickert.

Desde 2007 forma parte del equipo de trabajo de Graham Vick, con quien colabora regularmente.

Jerónimo Basso escenógrafo

Realizó sus estudios de la Carrera de Artes del Teatro en la Universidad del Salvador. En el campo de la ópera colaboró con el Régisseur Horacio Pigozzi en las siguientes puestas: *La violación de Lucrecia* de Benjamin Britten (2003), *L'italiana in Algeri* de Rossini (2003) y *El murciélago* de Johann Strauss (h) (2004).

En 2006 estuvo a cargo del diseño escenográfico de la *Fiesta Nacional de la Vendimia* en Mendoza.

De 1998 a 2003 se desempeñó como realizador y director de arte en Polka Producciones, destacándose *Por el Nombre de Dios*, *Son Amores*, *099 Central* y *Epitafios*, entre otras.

Desde el 2002 dirige su propio taller de diseño y realización escenográfica y presta servicios para cine, teatro, televisión y publicidad.

Sofía Di Nunzio diseñadora de vestuario

Como vestuarista de ópera realizó los diseños de *La Traviata* de Verdi, *L' Italiana in Algeri*, de Rossini; *El Holandés Errante*, de Wagner; *Macbeth*, de Verdi e *I Pagliacci* de Leoncavallo, todas en el Teatro Avenida.

En teatro diseñó el vestuario de *Pura Ficción*, *Dos Menos*, *La Dama Duende*, *Café de los Maestros*, *Emma Bovary*, *Días Contados*, *Tontos por Amor*, *Pingüinos*, *No sé qué decir* y *Antígona*, trabajando con los directores Oscar Martínez, Daniel Suárez Marzal, Oscar Barney Finn, Horacio Pigozzi, Pablo Maritano, Gustavo Santaolalla, Carlos Gianni, Rubens Correa, Daniel Marcove y Dora Milea, entre otros. En cine diseñó el vestuario de *La Ronda*, de Inés Braun. Actualmente se encuentra preparando el vestuario de *Alicia en el país de las Maravillas* y *Piaf, el Musical*.

Obtuvo el premio al mejor cortometraje de Telefó Cortos y estuvo nominada a los premios Trinidad Guevara, Florencio Sánchez y Teatros del Mundo por su vestuario en *Emma Bovary*.

En el salón vip de Buenos Aires Lírica

MAMÍA

Soldado de la Independencia 1177
Tel.: 4773 - 8986 | Fax: 4771 - 6661
E-mail: info@mamia.com | www.mamia.com

Gonzalo Córdova

diseñador de iluminación

Ha realizado la iluminación de obras de teatro y óperas para los directores Szuchmacher, Veronese, Hochman, Pigozzi, Arias y Maritano desde 1990, y de danza para el Descueve, Lesgart, Sanguinetti, Szeinblum, Theocharidis y Mercado, tanto en la Argentina como en el exterior. Realiza escenografías para Unión Tanguera. Obtuvo los premios Teatros del Mundo por Experimento Damanthal, ACE por la iluminación de *Las troyanas* y *Enrique IV* en 2005 y ACE por *Muerte de un viajante* y *Quartett*, en 2007.

Dirigió el Proyecto Appia para Enclaves del CETC y *El límite* de Schiller, en el Proyecto 05. Rodeo en codirección junto a Diego Vainer y Carlos Casella. También dirigió Recovar, instalación lumínica y sonora en el Cabildo de Buenos Aires y en el Puente de la Boca, y Línea Azul en los subterráneos de Buenos Aires.

Por el libro de poesía *El bosque de Rotemburg* recibió el Primer Premio para inéditos de la SADE, y por *Lecturas alemanas* el Premio de la Fundación El Libro. Por *La trilogía griega* obtuvo el Segundo Premio del Fondo Nacional de las Artes (editado en el libro *Nuevo Teatro Argentino*). Sus ensayos *La trampa de Goethe* y *La iluminación escénica* fueron editados por el Centro Cultural Rojas. Tiene a su cargo la cátedra de Historia de la Iluminación escénica en el IUNA.

Cecilia Elías

coreógrafa

Egresada del taller de danza del Teatro General San Martín, de la Escuela Nacional de Arte Dramático "Cunill Cabanellas" y de ETABA como maestra de Técnica Alexander. Integró el Ballet Juvenil del TMGSM y el Ballet de Bolsillo dirigidos por Oscar Araiz. Luego de su actuación en *Boquitas Pintadas* en el Teatro San Martín, viajó a Holanda para estudiar en el SNDO y en el Rotterdamse Conservatorium. Allí realizó la coreografía de *2 Tango* realizando giras por Holanda y Alemania y *Embassy* para Totaal/De Kazerne.

Desde su regreso interpretó el rol de Ida en *El murciélago* y fue asistente de régie y coreo *La Cenerentola*, *El Holandés Errante*, *Xenakis-Perséfone* y *Armide* en los Teatros Colón y Avenida, *Lisandro* y *Las mujeres sabias*, en el Complejo Teatral de Buenos Aires, y *Bolero de Ravel* en el Luna Park. Realizó la coreografía de *El inglés de los güesos* en el Teatro Argentino de La Plata y de *Ifigenia en Tauride* y *La traviata* para BAL.

Actualmente es maestra en el Taller de Danza del Teatro San Martín y trabaja junto a artistas de la danza, el teatro y la música realizando obras independientes como *Tal vez el viento*, *Libertad en danza*, *Canciones de películas nunca filmadas*, *Bathory*, *Acquadamas*, *Refugio de Pecadores*.

Víctor Torres

barítono

Nació en Buenos Aires, donde estudió canto con Ida Terkiel, Catalina Hadis, Horacio Soutric y Mercedes Alicea (New York). Estudio piano y composición. En 1989 egresó del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Participó de las *masterclasses* dictadas por el tenor suizo Ernst Haefliger en 1987, 1988 y 1989. También participó del curso de interpretación dictado por el barítono francés Gérard Souzay en 1990. En 1990 ganó el Primer Premio en el Concurso Internacional de Bilbao, el Tercer Premio en Ópera y el Premio de Oratorio, en el Concurso Internacional de la Universidad de Sudáfrica. Interpretó los roles de Dottore Malatesta, Dandini, Sharpless, Marcello, Marchese di Posa, Giorgio Germont, Conte di Luna, Simone Boccanegra, Falstaff, Rigoletto, Giacomo, Enrico, Orfeo, Don Alfonso, Conde Almaviva, Michonnet, Belcore, Pasquale y Eneas. Participó en Oratorios de Monteverdi, Mozart, J.S.Bach, Telemann, Martin, William Walton, Fauré, Duruflé, Brahms, Haydn, Mendelssohn, Schumann, Zemlinsky y Britten. Grabó el *Vespro della beata Vergine* y el *Octavo Libro de Madrigales* de Monteverdi, dirigido por René Jacobs; *L'Orfeo* de Monteverdi y música Sacra de Domenico Zipoli, dirigido por Gabriel Garrido; *Zeichen im Himmel* de Erlebach y *Il mondo che gira* de Buxtehude con *Stylus Fantasticus*, *Argentinean Songs*, *Canciones argentinas* y *Canciones de Carlos Guastavino*. Interpreta un vasto repertorio de cámara.



María Cristina Kiehr soprano

Nació en Tandil. Sus primeros pasos en la música vocal los dio en La Cantoría del Buen Pastor de esa ciudad, dirigida por María Alicia Orbe de Logioia, y más tarde de la mano de Carmen Favre en Buenos Aires. En 1983 se trasladó a Europa para proseguir sus estudios bajo la guía de René Jacobs en la Schola Cantorum Basiliensis (Suiza) y Eva Krasznai-Gombos (técnica vocal). En numerosos e importantes teatros y festivales internacionales interpretó un repertorio que comprende autores como Monteverdi, Cavalli, Cesti, Telemann, Blow, Purcell, Gluck, Vivaldi, Provenzale, Da Gagliano y Haydn, entre otros. Colaboró con destacados directores y agrupaciones: René Jacobs (Concerto Vocale), Jordi Savall (Hesperion XXI, Le Concert des Nations, La Capella Reial), Gabriel Garrido (Elyma), Franz Brüggen (Orquesta de siglo XVIII), Chiara Banchini (Ensemble 415), Christophe Coin (Quatuor Mosaïques, Ensemble Baroque de Limoges), Nikolaus Harnoncourt (Filarmónica de Viena, Concentus Musicus Wien), Gustav Leonhardt, Philippe Herreweghe (Collegium Vocale Gant), Concerto Köln, Akademie für Alte Musik Berlin, y los pianistas Gerard Wyss y José Gallardo. Sus actuaciones y discografía testimonian una larga y exitosa trayectoria. Fue miembro cofundador del Cuarteto Vocal La Colombina, consagrado a la interpretación del repertorio del Renacimiento Español y Latinoamericano. Tiene a su cargo la clase profesional de canto del Departamento de Música Antigua de la Escuela de Altos Estudios de Música de Trossingen (Alemania).



El sudor está compuesto por un 99% de agua
y un 1% de sales minerales.
Pero es mucho más que eso.

Su verdadera composición va más allá de la química.
Porque el sudor es resultado de nuestra determinación
por superar día a día. Es la manifestación
del esfuerzo del único elemento capaz de modificar
el sentido de las cosas: el Elemento Humano.

En Dow Argentina trabajamos hace más de 50 años
para que todos los elementos encuentren su verdadero sentido.

Dow
Dow Argentina

Franco Fagioli contratenor

Nacido en San Miguel de Tucumán. Estudió piano en el Instituto de Música de la U.N.T. y canto en el Instituto de Arte del Teatro Colón. En 1997 fundó el coro San Martín de Porres. Estudió con los maestros Annelise Skovmand, Ricardo Yost y Mercedes Alas. Trabajó en Argentina con los maestros Stewart Bedford, Juan Manuel Quintana, Sergio Siminovich, Andrés Tolcachir, Susana Frangi, Mario Videla y Pablo González. Ganó el primer premio en el Concurso Federal 2001 del Concejo Federal de Inversiones, el "Premio Konex: Diploma al Mérito", las Becas del Fondo Nacional de las Artes y la de Promoción "In Memoriam Erich Kleiber". Cantó en salas argentinas como el Teatro Colón, Teatro Avenida (Buenos Aires Lírica) y el Auditorio de Belgrán (Festivales Musicales). En 2003 ganó la competencia de canto "Neue Stimmen" en Alemania. Canta en los principales teatros de ópera de ciudades Europeas como Zürich, Lucerna, Innsbruck, París, Oslo, Génova, Bonn, Essen y Stuttgart, y en prestigiosos festivales como el de Ludwigsburg, Festival Handel de Karlsruhe, Halle y Göttingen, y el Festival de Salzburgo. Trabajó también con los maestros Riccardo Muti, Nicolaus Harnoncourt, Marc Minkowski, René Jacobs, Alessandro De Marchi, Alan Curtis, Stephen Cleobury (King's College Choir), Christophe Rousset, Rinaldo Allasandri, Michael Hofstetter y Gabriel Garrido. Grabó para los sellos BMG y SWR.



**Energía creativa en el arte
de combinar los sonidos**

Trabajamos para que sea posible

Fundación
YPF
Crecer el talento

fundacionypf.org

Estudió en la Universidad de Chile. Su debut fue en *La Pasión según San Juan*.

Interpretó *El Mesías* de Händel dirigido por Max Valdés, *Magnificat* de Bach, dirigida por Juan Pablo Izquierdo. Participó en *Stabat Mater* de Pergolesi, conducido por Miguel Patrón Marchand. Interpretó el rol de Mary en *El Holandés Errante* de Wagner, bajo las órdenes de Frank Beermann. Es invitada a participar en el homenaje al maestro Rettig en Colombia con la *Tercera Sinfonía* de Mahler. Interpretó las *Canciones del caminante* de este autor bajo la dirección de Max Valdés. También asumió el rol de Rosina en *Il barbiere de Siviglia* en el Teatro Municipal de Santiago y el de Olga en *Evgeny Onyeguín*.

Para Buenos Aires Lirica interpretó los roles de Nerón en *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi (2006), Bertarido en *Rodelinda* de Händel (2007), ambas bajo la batuta de Juan Manuel Quintana, Isabella en *L'italiana in Algeri* (2008) y recientemente Baba La Turca en *The Rake's Progress*.

Durante 2007, en el Teatro Municipal de Santiago de Chile, asumió los roles de Suzuki en la ópera *Madama Butterfly* y el Príncipe Orlofsky en la opereta *El murciélago*. Cantará en agosto el rol de Rosina en Montevideo e Isabella en *L'italiana in Algeri* en Santiago de Chile.

Festivales Musicales
DE BUENOS AIRES

Händel
Cantatas y Sonatas

María Cristina Klehr
soprano

LES GOÛTS-RÉUNIS
Director y Solista:
Juan Manuel Quintana
viola da gamba

TEATRO AVENIDA
Miércoles 29 de Julio - 20,30
Loc. en Boletería, Ma. a Do. de 13 a 20 hs.
www.festivalesmusicales.org.ar

Nació en Chile. Se diplomó en la carrera de Música, mención canto, en el Instituto de Música de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Participó en conciertos, oratorios y ópera en las principales salas y teatros de su país y en salas del extranjero, con obras como: *Misa Brevis en Do Mayor*, la *Gran Misa en Do* y *Spatzenmesse K 22* de Mozart; cantatas 106,202, 140, 51 y *Magnificat* de J. S. Bach; *Requiem* de Fauré; *Requiem* de Poulenc; *Oda a Santa Cecilia*, *Gloria* para soprano sola, *Hércules* y *El Mesías* de Händel; *Novena Sinfonía* de Beethoven, *Carmina Burana* de Carl Orff, Venus en *Venus y Adonis* de J. Blow y Belinda en *Dido y Eneas* de H. Purcell, y Euridice en *Orfeo* de Monteverdi. En el Teatro Municipal de Santiago de Chile interpretó Anna en *Nabucco*, Contessa di Ceprano en *Rigoletto* de Verdi, Stefano en *Romeo y Julieta* de Gounod, Primer Niño en *La flauta mágica* de Mozart, Frasquita en *Carmen* de Bizet. Internacionalmente ha hecho el rol protagónico de *Il Signor Bruschino* de Rossini en Honduras y Maddalena de *La Resurrezione* de Händel en el Festival Los caminos del vino, en Mendoza.

En 2003 ganó el Premio al Chileno Mejor Clasificado, en el Concurso de Canto Luis Sigall. Actualmente es solista del ensamble vocal femenino Vox Celeste (directora: María Teresa Palma) y graba un CD de música sacra medieval.

MARSH

Asesores de Seguros
Consultoría en Administración de Riesgos
Programas de Seguros Especiales

Florida 294 P. 22 / 3º Buenos Aires, Argentina
Tel: (5411) 4370.5800 www.marsh.com.ar
Fax: (5111) 4325.0666

Jaime Caicompai tenor

Nació en Chile. En 1997 comenzó su carrera solista cantando repertorio de cámara, oratorios y óperas: *El Mesías*, *Saúl*, *Baltazar*, de Händel, con la Orquesta Sinfónica de Chile y Cámara de Chile. Debutó en ópera con el papel de Edoardo en *La cambiale di matrimonio* de Rossini.

En 2002 debutó en el Teatro Municipal de Santiago en *La flauta mágica* de Mozart como Primer Sacerdote, fue Gastón en la *La traviata* junto a la Orquesta Filarmónica de Chile, bajo la dirección de Jan Latham-Koenig y Frédéric Chaslin.

En 2003 cantó en *Salome* de R. Straus y en 2004 el rol de Bob Boles en *Peter Grimes* de Britten, Don Ramiro en *La Cenerentola* de Rossini, Timonel en *El holandés errante* de Wagner.

Para Buenos Aires Lírica, interpretó diversos roles en *L'incoronazione di Poppea* (2006), asumió el papel de Grimoaldo en *Rodelinda* (2007) y el de Lindoro en *L'italiana in Algeri* (2008). En el Teatro Municipal de Santiago de Chile interpretó Almaviva en *Il Barbero di Siviglia* de Rossini (2008). Realizó la grabación de música de Barbara Strozzi y C. Monteverdi con el grupo Capella Mediterránea dirigido por el maestro Leonardo García en el Festival de Ambronay (Francia). Realizó conciertos de música barroca en España y Francia, y con el grupo *Elyma* dirigido por el maestro G. Garrido (2009).



Nuestro desafío es llevar todos los días a más gente la energía necesaria a precios adecuados. Eso nos obliga a inventar y desarrollar soluciones que concilien las necesidades de hoy con las necesidades de mañana. Para lograrlo, el Grupo Total ha adoptado una política de Desarrollo Sostenible que apunta a optimizar el uso de las reservas, mejorar la seguridad y el medio ambiente en nuestras operaciones así como la calidad de nuestros productos, reducir el uso de energía alternativa y aplicar «Desarrollo» a las comunidades en donde operamos.

Para toda esta energía se requiere



TOTAL

Total Energía
30 años en Argentina.

Carlos Ullán tenor

Es egresado del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. En el Teatro Colón intervino en *La flauta mágica*, *La carrera del libertino*, *Las indias galantes*, *Il barbiere di Siviglia*, *Turandot*, *Armide (Gluck)*, *Elisabetta, regina d'Inghilterra*, *Così fan tutte*, el *Requiem* de Mozart y el *Anthem Foundling Hospital* de Händel. Para Buenos Aires Lírica cantó en *La Cenerentola*, *Il barbiere di Siviglia*, *L'italiana in Algeri*, *La clemenza di Tito*, *La belle Hélène e Iphigénie in Tauride* y *Don Giovanni*.

En teatros de la Argentina y del exterior se presentó en *Don Pasquale*, *L'elisir d'amore*, *Don Giovanni*, *Rita*, *La hija del regimiento*, *Pulcinella*, *I Capuleti e i Montecchi*, *As Variedades da Proteo* de Texeira, la *Fantasia Coral* y la *Missa Solemnis* de Beethoven, *Los pescadores de perlas*, *Armida*, *Semiramide*, *Otello* y el *Stabat Mater* de Rossini, la *Paukenmesse*, el *Stabat Mater* y *Las últimas siete palabras de Cristo* de Haydn, entre otras producciones. Ha cantado el *Magnificat* de J. S. y K. P. E. Bach, *La infancia de Cristo* de Berlioz, la *Misa de Santa Cecilia* de Gounod, *La Betulia Liberata* de Mozart, la *Missa in tempore belli* de Haydn, los *Valses de amor* de Brahms, *Elías* y *La noche de Walpurgis* de Mendelssohn. Participó en el estreno mundial de la *Misa* del compositor argentino Pedro Esnaola, en la Catedral Metropolitana de Buenos Aires, *Acis* y *Galatea* y *Castor y Polux* de Rameau (Atleta y Mercurio) con la Compañía de las Luces.



Cabrales

Significa buen café.

Oswaldo Peroni tenor

Se graduó en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, se perfeccionó con Ernst Haefliger, Elisabeth Schwarzkopf, Régine Crespin, Denise Duplex y Bonnie Hamilton.

Sus más últimas presentaciones en el Teatro Colón fueron como Snout en *Sueño de una noche de verano*; el Inocente en *Boris Godunov*; Monsieur Taupe en *Capriccio*; Monostatos en *La flauta mágica*, Mime en *Das Rheingold* y Porcus en *Jeanne d'Arc au Bûcher*. En el Teatro Argentino cantó los roles del Párroco y de Aaron Pérez en el estreno mundial de *Tlausicalpan*, de Mastronardi. Actuó también en *Los siete pecados capitales* de Weill, *Carmina Burana* de Orff y en *La venganza* de Don Mendo de Mastronardi.

Entre 1999 y 2003, actuó en los Estados Unidos como Alfred en *El murciélago* de Johann Strauss, con la Utah Festival Opera y en la Ópera de Anchorage, Alaska, donde también se presentó como Pong en *Turandot*. Actuó en conciertos en el Bard College de Nueva York, en el Queens College (City University of New York) y en la New Britain Choral Society.

Últimamente se presentó en la Opera de Niza, en *Sueño de una noche de verano* y *Les Contes d'Hoffmann*; en *La Belle Helene*, para Buenos Aires Lírica (2008) y dictó *masterclasses* en la Universidad de Southampton.



Presentando la entrada del teatro a la preferencial de abonado, obtendrá un 10% de descuento en nuestro Restaurant delimitado con el Teatro Bar Natalde.

1929 2009
80°
Aniversario

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)
Tel: 4383 5000 al 5009
www.castelarihotel.com.ar

 **CASTELAR**
HOTEL & SPA

